

SANDÔKAI

LA CORRESPONDENCIA DE LO IDÉNTICO Y LO INDIFERENCIADO

SEKITÔ KISEN



Comunidad Budista Zen Luz del Dharma
luzdeldharma.org

SANDÔKAI

DE SEKITÔ KISEN (700-790)

El Sandôkai es un poema corto de Sekitô Kisen (ch. Shih-t'ou Hsi-ch'ien, 700-790), discípulo de Seigen Gyôshi, a su vez sucesor de Enô, el sexto patriarca. Aparte del Sandôkai, Sekitô sólo dejó otro poema, titulado Sôanka ("El canto de la ermita de paja").

Siguiendo el modelo de muchos textos taoístas, este poema glosa la interpenetración de pares de opuestos, como la luz y la oscuridad. Puede compararse con un discurso del Sexto Patriarca, transcrito en el "Sutra de la plataforma", conocido como el "Sutra de los treinta y seis pares" (jap. Sanjûrokutai), que termina con estas frases: "La oscuridad no es oscura en sí misma; es por la claridad que es oscura. La oscuridad no es oscura en sí misma. Por la claridad se cambia la oscuridad, por la oscuridad aparece la claridad".

LA CORRESPONDENCIA DE LO IDÉNTICO Y LO INDIFERENCIADO¹

El corazón del gran sabio (*daisen*) de India
Ha sido íntimamente transmitido de oeste a este.
Las facultades humanas son vigorosas o débiles,
pero en la vía, no hay maestro del sur o del norte².

(Chikudo daisen no shin, tô zai mitsu ni aifusu, ninkon ni ridon ari, dô ni namboku no so nashi).

La fuente espiritual (*reigen*) es pura en la claridad,
los brazos de los afluentes fluyen en la oscuridad.
El apego a las cosas (*ji*) es esencialmente ilusorio (*mayoi*),

¹ *San* significa "desigualdad" separación; *dô* expresa una idea de unión o de igualdad. El término *Kai* designa en un sentido propio un contrato. Originalmente en China, los contratos eran redactados sobre tablillas de madera que se dividían en dos partes, cada uno de los contratantes guardaba una mitad. En sentido figurado, *Kai* significa "la unión o la reunión" pero también "la separación y la interrupción".

Nota de la traductora al castellano: la traducción literal del francés es "La coincidencia de lo desigual y lo igual".

² Alusión a las diferencias entre la escuela de *Enô*, conocida como escuela del sur, y la de *Jinshû*, su condiscípulo, conocida como escuela del norte. Hay que señalar que la ermita de Sekitô pertenecía a un monasterio llamado Nanji, que significa "el templo del sur".

Cf. también este diálogo entre el futuro sexto patriarca y Kônin, el quinto patriarca, relatado en el "Sûtra de la plataforma": El maestro Hongren [Kônin] me preguntó: "¿De dónde vienes para venir hasta esta montaña a rendirme homenaje? Y ahora, ¿qué me pides?".

Respondí: "Tu discípulo es oriundo de Lingnan, un hombre sencillo del pueblo de Xinzhou. Ahora que he venido desde tan lejos para saludarte, no busco otra cosa que la ley búdica para convertirme en Buda."

El gran maestro me reprendió diciendo: "No sólo eres de Lingnan, sino que además eres nativo, así que ¿cómo podrías convertirme en Buda?".

Respondí: "Aunque, entre los hombres, los hay del sur y del norte, precisamente no hay ni norte ni sur en la naturaleza búdica. Aunque mi cuerpo natal sea diferente del suyo, Maestro, ¿cómo podrían ser desiguales nuestras dos naturalezas búdicas?".

(traducción de Catherine Toulssaly en "Platform Sutra", p. 31)

La frase: "Las facultades humanas son fuertes o débiles, pero en el camino no hay patriarcas del sur o del norte", también se hace eco de esta frase del "Sûtra de la plataforma": "Buenos amigos, el dharma no es ni repentino ni gradual, pero existen hombres fuertes y débiles".

Unirse al origen (*ri*) no es más que despertar (*satori*).

(Reigen myô ni kôkettari, shiha an ni ruchûsû, ji o shû suru mo moto kore mayoi, ri ni kanau mo mata satori ni arazu)

Los sentidos y todos sus objetos (*kyô*)

Se contestan y no se contestan entre sí (*ego fuego*).

Además, al corresponderse mutuamente, se hallan en relación recíproca,

De lo contrario permanecen en su posición (*i*).

(Mon mon issai no kyô, ego to fuego to, e shite sarani ai wataru, shikarazareba kurai ni yotte jûsu.)

Fundamentalmente, las formas se distinguen por su naturaleza y apariencia,

Originalmente, los sonidos se diferencian por su carácter agradable o desagradable.

(Shiki moto shitsuzô o koto ni shi shô moto rakuku o koto ni su)

En la oscuridad, palabras como "alto" y "medio" se equiparan,

En la claridad, se distinguen expresiones como "puro" o "confuso".

(An wa jô chû no koto ni kanai, mei wa sei daku no ku o wakatsu.)

Las naturalezas de los cuatro elementos (*shidai*) retornan a sí mismas como el niño que reencuentra a su madre.

El fuego calienta, el viento se mueve,

El agua es húmeda y la tierra es firme.

Para los ojos existe la forma, para los oídos, el sonido,

para la nariz, el olor, y para la lengua, lo salado y lo ácido.

(Shidai no shô onozukara fukusu, kono sono haha o uru gotoshi, hi wa nesshi, kaze wa dôyô, mizu wa uruoi chi wa kengo, manako wa iro, mimi wa onjô, hana wa ka, shita wa kan so).

Además, en todas las cosas, las hojas se desarrollan a partir de las raíces.

Tanto las raíces como las ramas (*hommatsu*) deben volver a la fuente,

Las palabras "noble" o "vulgar" no tienen otra utilidad que la verbal.

(Shikamo ichi ichi no hô ni oite, ne ni yotte ha bumpusu, honmatsu subekaraku shû ni kisubeshi, sompi sono go o mochiyu).

En la claridad se encuentra la oscuridad, no veas solo el aspecto oscuro,

En la oscuridad se encuentra la claridad, no mires solo al aspecto luminoso.

(Mei chû ni atatte an ari, an sô o motte au koto nakare, an chû ni atatte mei ari, mei sô o motte miru koto nakare.)

La claridad y la oscuridad están ligadas³

Como el paso anterior y el siguiente.

Todas las cosas tienen naturalmente su efecto,

Debes preguntarte por su función y su situación⁴.

(Mei an onono ai taishite, hi suru ni zen go no ayumi no gotoshi, bammotsu onozukara kô ari, masani yô to sho to o iubeshi.)

³ Jap. *aitai suru*, literalmente "están emparejados".

⁴ Alusión al *I Ching* (?). En cada hexagrama se cuestiona la posición de los trazos y su función.

Si existe el fenómeno (*ji*), la caja y su tapa encajan,
Si el principio (*ri*) es coherente, las puntas de las flechas se repelen mutuamente⁵.
(Ji son sureba kan gai gasshi, ri ô zureba sen pô sasou.)
Cuando oigas estas palabras, debes comprender el principio que hay en ellas,
No establezcas tus propias reglas.
(Koto o ukete wa subekaraku shû o esubeshi, mizukara kiku o rissuru koto nakare.)

Si no comprendes la vía que está delante de tus propios ojos
¿Como puedes conocer el camino que transitas?
Mientras se marcha, no hay ni cerca ni lejos,
(Soku moku dô o esezumba, ashi o hakobu mo izukunzo michi o shiran, ayumi o susumureba gonnon ni arazu.)
En la ilusión, se está separado por barreras de montañas y ríos.
Con todo respeto, les digo a aquellos que se preguntan el misterio (*gen*),
no pasen su tiempo en vano.
(Mayôte sen ga no ko o hedatsu, tsutsushinde san gen no hito ni môsu, kôin munashiku wataru koto nakare.)

*

Traducido del chino al francés por Jiun Éric Rommeluère

Traducción al castellano por Comunidad Budista Zen Luz del Dharma
Eihei Teresa Arozena

⁵ Referencia a una historia china: un famoso arquero enseñaba el arte del tiro con arco a uno de sus alumnos. Éste, convencido de que su maestría sería perfecta si pudiera matar a su propio maestro, intentó matarlo. Disparó una flecha, pero el maestro hizo inmediatamente lo mismo. Las dos flechas chocaron y cayeron al suelo.